

Cite as: *Ir a Israël kon una maóna - Going to Israel by ship*; performer: Haim Nesim Kohen, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: ladi1251TRV0018a.

Metadata Participant

family name		Kohen
birth name if different		
given name		Haim Nesim
sex (M – F – O)		M
year of birth		1928
ethnic/we group		Sephardim
☪ ☩ ☪ ☪ ☐ religion		Jewish
🗣️ mother tongue		Judeo-Spanish, Turkish
🗣️ 🗣️ further languages		Hebrew
📖 education		Highschool
👷 profession		store manager
👤 born in	location	Istanbul
	country/region	Turkey
🌱 grew up	location	Istanbul
	country/region	Turkey
👤 👤 origin/parents		Istanbul
👤 👤 👤 origin/grandparents		Istanbul
family status		widower
location(s) where living		Istanbul

Subtitles

Judeo-Spanish

1

00:00:00,040 --> 00:00:02,400
Mozós biviyámos en Ortakóy.

2

00:00:02,400 --> 00:00:03,760
Ortakóy.

3

00:00:03,760 --> 00:00:05,760
La famíya mwéstra.

4

00:00:05,760 --> 00:00:07,600
Éramos,

5

00:00:07,600 --> 00:00:09,720
mi pádre ke se en Gan Éden, mi mádre,

6

00:00:09,720 --> 00:00:13,280
yo, mi ermaníko i mi ermaníka.

7

00:00:14,760 --> 00:00:16,360
Ésta fóto ke t'amostrí,

8

00:00:16,360 --> 00:00:20,600
ayóra de číko mwéstro, oyítes?

9

00:00:20,800 --> 00:00:23,600
Dayínda mi ermaníka no stáva en la víđa.

10

00:00:24,800 --> 00:00:25,680
Si, entyéndo.

11

00:00:25,680 --> 00:00:26,440

English translation

1

00:00:00,040 --> 00:00:02,400
We were living in Ortaköy.

2

00:00:02,400 --> 00:00:03,760
Ortaköy.

3

00:00:03,760 --> 00:00:05,760
Our family.

4

00:00:05,760 --> 00:00:07,600
We were,

5

00:00:07,600 --> 00:00:09,720
my father, may he rest in peace, my mother,

6

00:00:09,720 --> 00:00:13,280
me, my little brother and my little sister.

7

00:00:14,760 --> 00:00:16,360
The photo that I showed you,

8

00:00:16,360 --> 00:00:20,600
is from our childhood, do you know what I mean?

9

00:00:20,800 --> 00:00:23,600
My little sister had not yet been born.

10

00:00:24,800 --> 00:00:25,680
Yes, I understand.

11

00:00:25,680 --> 00:00:26,440

VLACH Transcriptions

M'entendítes?

Do you understand?

12

00:00:26,440 --> 00:00:27,040

Si!

12

00:00:26,440 --> 00:00:27,040

Yes!

13

00:00:27,040 --> 00:00:29,240

Dospwés nasyó, fin akél.

13

00:00:27,040 --> 00:00:29,240

She was born later, until then.

14

00:00:30,760 --> 00:00:34,160

Físte a vénte años, estúve yo ayá.

14

00:00:30,760 --> 00:00:34,160

Until I was 20 years of age, I was there.

15

00:00:34,160 --> 00:00:36,440

Dospwés de vénte años,

15

00:00:34,160 --> 00:00:36,440

After I turned 20 years,

16

00:00:36,440 --> 00:00:39,360

me tomaron a mi akí sołdádo.

16

00:00:36,440 --> 00:00:39,360

they enlisted me into the army.

17

00:00:39,720 --> 00:00:42,120

En la Turkíya.

17

00:00:39,720 --> 00:00:42,120

In Turkey.

18

00:00:43,840 --> 00:00:44,520

M'entendítes?

18

00:00:43,840 --> 00:00:44,520

Do you understand me?

19

00:00:44,520 --> 00:00:45,080

Si!

19

00:00:44,520 --> 00:00:45,080

Yes!

20

00:00:45,080 --> 00:00:47,560

Me tomaron sołdádo en la Turkíya,

20

00:00:45,080 --> 00:00:47,560

They enlisted me in the army in Turkey,

21

00:00:47,560 --> 00:00:50,400

mi izé askér, en Ézurùm.

21

00:00:47,560 --> 00:00:50,400

I served in Erzurum.

22

00:00:51,640 --> 00:00:52,920

Ayí pasí,

22

00:00:51,640 --> 00:00:52,920

There I spent,

VLACH Transcriptions

23	00:00:52,920 --> 00:00:56,280	23	00:00:52,920 --> 00:00:56,280
	éra akél tyémpo, doz años el askerlík akí,		back then the military service was 2 years here,
24	00:00:56,280 --> 00:00:59,080	24	00:00:56,280 --> 00:00:59,080
	un año estúve en -- en Erzurúm,		one year I was in -- in Erzurum,
25	00:00:59,720 --> 00:01:01,800	25	00:00:59,720 --> 00:01:01,800
	dospwés de un año		after one year
26	00:01:01,800 --> 00:01:05,280	26	00:01:01,800 --> 00:01:05,280
	me salýó úna vakánsa de un mes,		I was given a permission for a month's leave,
27	00:01:05,280 --> 00:01:08,160	27	00:01:05,280 --> 00:01:08,160
	ḃíne a ver a mi pápa i a mi mamá.		I went to see my father and my mother.
28	00:01:08,160 --> 00:01:09,960	28	00:01:08,160 --> 00:01:09,960
	Oyítes?		Do you know what I mean?
29	00:01:09,960 --> 00:01:11,360	29	00:01:09,960 --> 00:01:11,360
	Mi papá i mi mamá me díšo:		My father and my mother told me:
30	00:01:11,360 --> 00:01:14,800	30	00:01:11,360 --> 00:01:14,800
	<Mozós mos desidímos de írmos a Izraél,		<We have decided to go to Israel,
31	00:01:14,800 --> 00:01:17,720	31	00:01:14,800 --> 00:01:17,720
	amá en prímo te vámos a enviyár a ti.>		but first we will send you away.>
32	00:01:17,720 --> 00:01:20,000	32	00:01:17,720 --> 00:01:20,000
	A mi.		Me.
33	00:01:22,560 --> 00:01:24,080	33	00:01:22,560 --> 00:01:24,080
	Akél tyémpo,		Back then,

VLACH Transcriptions

34
00:01:24,080 --> 00:01:29,280
la ğente no les kwadráva muy múnčo parése,

34
00:01:24,080 --> 00:01:29,280
I don't think people cared very much.

35
00:01:29,280 --> 00:01:33,120
yaní, el meóyo no les ğuyáva múčo.

35
00:01:29,280 --> 00:01:33,120
Well, they didn't engage their brains much.

36
00:01:33,120 --> 00:01:35,480
<Te kéres ir tu a Izraél?

36
00:01:33,120 --> 00:01:35,480
<Well, do you want to go to Israel?

37
00:01:35,480 --> 00:01:38,240
Váte tu kon tu mužér i tu k-- kreatúra.>

37
00:01:35,480 --> 00:01:38,240
Than go with your wife and your k-- kid.>

38
00:01:38,240 --> 00:01:41,800
A mi me kaé, me mankó un mez del askerlík.

38
00:01:38,240 --> 00:01:41,800
I only had one month of military service left.

39
00:01:41,800 --> 00:01:43,360
<Eskaparé yo,

39
00:01:41,800 --> 00:01:43,360
<When I have finished,

40
00:01:43,360 --> 00:01:44,400
va tomár pasapórto,

40
00:01:43,360 --> 00:01:44,400
I will take a passport,

41
00:01:44,400 --> 00:01:46,960
me va a ir yo al --al ládo de vozós.>

41
00:01:44,400 --> 00:01:46,960
I will come to where you are.>

42
00:01:46,960 --> 00:01:48,720
<No!

42
00:01:46,960 --> 00:01:48,720
<No!

43
00:01:48,720 --> 00:01:50,400
Tu te vaz a ir mas ántes de mozós!

43
00:01:48,720 --> 00:01:50,400
You will go earlier than us!

44
00:01:50,400 --> 00:01:54,520
Te vámos a fuyír a til!>

44
00:01:50,400 --> 00:01:54,520
We will help you escape!>

45

45

VLACH Transcriptions

00:01:54,520 --> 00:01:58,320
I, kúrto te lo azeré, m'entendítes?

00:01:54,520 --> 00:01:58,320
And, I'll keep it short, do you know what I mean?

46
00:01:58,320 --> 00:01:59,960
Me topó un kačakčí akí.

46
00:01:58,320 --> 00:01:59,960
A smuggler found me here.

47
00:01:59,960 --> 00:02:05,200
Víne, me topó un kačakčí akí, oyítes?

47
00:01:59,960 --> 00:02:05,200
I came, a smuggler found me here, you see?

48
00:02:05,200 --> 00:02:08,320
Ke me va fuír a Izraél.

48
00:02:05,200 --> 00:02:08,320
So that I could escape to Israel.

49
00:02:08,320 --> 00:02:09,920
Moz tomó a mozós,

49
00:02:08,320 --> 00:02:09,920
He took us,

50
00:02:09,920 --> 00:02:16,680
éramos dóže mansévos i úna ižíka, tréži.

50
00:02:09,920 --> 00:02:16,680
we were 12 young boys and one girl, 13.

51
00:02:16,680 --> 00:02:19,280
Moz yevó a Iskènderún,

51
00:02:16,680 --> 00:02:19,280
He took us to Iskenderun,

52
00:02:19,280 --> 00:02:22,400
en Iskènderún, oyítes,

52
00:02:19,280 --> 00:02:22,400
in Iskenderun, you understood me?

53
00:02:22,400 --> 00:02:26,640
kwándo vyéron fizyonomíyas ótras,

53
00:02:22,400 --> 00:02:26,640
when they saw other faces,

54
00:02:26,640 --> 00:02:29,240
pišin dyéron habér a la polisiya.

54
00:02:26,640 --> 00:02:29,240
they notified the police immediately.

55
00:02:29,240 --> 00:02:30,160
Moz tomáđon,

55
00:02:29,240 --> 00:02:30,160
They took us,

56
00:02:30,160 --> 00:02:31,440

56
00:02:30,160 --> 00:02:31,440

VLACH Transcriptions

moz ečáron a la prezyón,

and they put us into prison,

57

00:02:31,440 --> 00:02:34,160

a mozós, moz atadžáron.

57

00:02:31,440 --> 00:02:34,160

they tied us up.

58

00:02:34,160 --> 00:02:38,760

En la prezyón, en estándo yo en, en la prezyón,

58

00:02:34,160 --> 00:02:38,760

In the prison, while we were in prison,

59

00:02:38,760 --> 00:02:41,600

éra ke se víya en la káye,

59

00:02:38,760 --> 00:02:41,600

you could see the street,

60

00:02:41,600 --> 00:02:42,360

estó yo ayá

60

00:02:41,600 --> 00:02:42,360

While I was there,

61

00:02:42,360 --> 00:02:44,080

víno el kačakčí al ládo de mozós, díšo:

61

00:02:42,360 --> 00:02:44,080

the smuggler came and told us,

62

00:02:44,080 --> 00:02:46,160

<No te -- no te merekíyes,

62

00:02:44,080 --> 00:02:46,160

<Do not -- do not worry,

63

00:02:46,160 --> 00:02:48,240

ya te vámos a kitáramòz d'akí,

63

00:02:46,160 --> 00:02:48,240

we will get you out of here,

64

00:02:48,240 --> 00:02:49,280

ya vámos sálir d'akí,

64

00:02:48,240 --> 00:02:49,280

we will go out from here,

65

00:02:49,280 --> 00:02:51,120

ya t-- ya te vámos,

65

00:02:49,280 --> 00:02:51,120

we -- we will,

66

00:02:51,120 --> 00:02:52,120

ya-- a tódoz voz va kitár.>

66

00:02:51,120 --> 00:02:52,120

we -- will get you all out.>

67

00:02:52,120 --> 00:02:54,640

M'entendítes?

67

00:02:52,120 --> 00:02:54,640

Did you understand me?

VLACH Transcriptions

68	00:02:54,640 --> 00:02:59,640	I kómo la verdáď ať díya víno, loana,	68	00:02:54,640 --> 00:02:59,640	And he really came the day after, loana,
69	00:02:59,640 --> 00:03:02,480	Ať díya víno, mos kitó,	69	00:02:59,640 --> 00:03:02,480	he got us out the day after,
70	00:03:02,480 --> 00:03:06,960	mos kitó, mos yevó ať pórho ---	70	00:03:02,480 --> 00:03:06,960	he got us out, he took us to the port ---
71	00:03:06,960 --> 00:03:11,960	<Moz vámos a ir a la Me[dina]-- a, a Izraél, ať pórho.>	71	00:03:06,960 --> 00:03:11,960	<We will go to Israel, to the port.>
72	00:03:11,960 --> 00:03:14,240	Moz yevó ať pórho, oyítes,	72	00:03:11,960 --> 00:03:14,240	He took us to the port, hear me,
73	00:03:14,240 --> 00:03:17,680	esk-- moz, moz marčó a úna maóna,	73	00:03:14,240 --> 00:03:17,680	he walked us to a small boat,
74	00:03:17,680 --> 00:03:18,920	abryó el kapák de la maóna,	74	00:03:17,680 --> 00:03:18,920	opened the lid of the small boat,
75	00:03:18,920 --> 00:03:22,360	mos ečó al ambáď a tódos, a los tréji.	75	00:03:18,920 --> 00:03:22,360	he threw us all into the storage compartment, all 13 of us.
76	00:03:22,360 --> 00:03:25,120	Moz ečó al ambáď.	76	00:03:22,360 --> 00:03:25,120	He put us into the storage.
77	00:03:25,120 --> 00:03:27,360	Díšo: <De akí no salyáš fino si,	77	00:03:25,120 --> 00:03:27,360	They said: <Do not leave here until
78	00:03:27,360 --> 00:03:31,680	si no kamína la maóna.>	78	00:03:27,360 --> 00:03:31,680	the boat starts moving.>

79
00:03:31,680 --> 00:03:35,600
[?] si no kamína, oyítes?

80
00:03:35,600 --> 00:03:38,760
Moz ke vemós, no pasó méďya óra,

81
00:03:38,760 --> 00:03:40,680
víno se avryó el kapák,

82
00:03:40,680 --> 00:03:46,640
víno adyéndo Iskènderún emniyét müdürü.

83
00:03:46,640 --> 00:03:47,800
Kwálo?

84
00:03:47,800 --> 00:03:48,440
Éso ke es?

85
00:03:48,440 --> 00:03:50,960
Ya mos a-- i díše: <Ésta ves no ay fuíďo,

86
00:03:50,960 --> 00:03:52,000
e mos aferémos aóra!>

87
00:03:52,000 --> 00:03:55,320
El gran moz aférra a mozós, el gránde.

88
00:03:55,320 --> 00:03:57,120
<Al levántar> díšo <un pyes!>

89
00:03:57,120 --> 00:04:00,400
Moz levantímos, a, a--áze úna syedá,

79
00:03:31,680 --> 00:03:35,600
[?] it was not moving, did you hear me?

80
00:03:35,600 --> 00:03:38,760
It wasn't even half an hour later,

81
00:03:38,760 --> 00:03:40,680
he came, opened the lid,

82
00:03:40,680 --> 00:03:46,640
and the chief of police of Iskenderun came on board

83
00:03:46,640 --> 00:03:47,800
What?

84
00:03:47,800 --> 00:03:48,440
What is that?

85
00:03:48,440 --> 00:03:50,960
He already told us: <There is no escape this time

86
00:03:50,960 --> 00:03:52,000
and we will catch you now!>

87
00:03:52,000 --> 00:03:55,320
The big [guy] caught us, the big one.

88
00:03:55,320 --> 00:03:57,120
<Lift> he said, <one leg!>

89
00:03:57,120 --> 00:04:00,400
We stood up, g-- got in line,

VLACH Transcriptions

90 00:04:00,400 --> 00:04:02,320 azémos úna syedá,	90 00:04:00,400 --> 00:04:02,320 we got in line,
91 00:04:02,320 --> 00:04:04,560 moz ímos úna syedá, ésta el:	91 00:04:02,320 --> 00:04:04,560 we got in line, there he was:
92 00:04:04,560 --> 00:04:06,080 <Úno, dos, tres, kwátro, síngo, séyš,	92 00:04:04,560 --> 00:04:06,080 <One, two three, four, five, six,
93 00:04:06,080 --> 00:04:08,760 syéte, óčo, mwéve, dyés, ónse, dóže, tréže!>	93 00:04:06,080 --> 00:04:08,760 seven, eight, nine, ten, eleven, twelve, thirteen!>
94 00:04:08,760 --> 00:04:11,640 S-- mos sta kontándo.	94 00:04:08,760 --> 00:04:11,640 He was counting us.
95 00:04:11,640 --> 00:04:15,920 Mos kontó i se levantó, se hwe.	95 00:04:11,640 --> 00:04:15,920 He counted us, stood up and went away.
96 00:04:15,920 --> 00:04:19,680 De ke mos kontó?	96 00:04:15,920 --> 00:04:19,680 Why did he count us?
97 00:04:19,680 --> 00:04:20,840 De ke mos kontó?	97 00:04:19,680 --> 00:04:20,840 Why did he count us?
98 00:04:20,840 --> 00:04:22,560 No se.	98 00:04:20,840 --> 00:04:22,560 I don't know.
99 00:04:22,560 --> 00:04:24,640 El kačakčí ke mos sta fuyéndo,	99 00:04:22,560 --> 00:04:24,640 If the smuggler who was smuggling us
100 00:04:24,640 --> 00:04:26,760 si algyén díšo ğústó.	100 00:04:24,640 --> 00:04:26,760 told him the truth.
101	101

VLACH Transcriptions

00:04:26,760 --> 00:04:29,880

Ya es tréĝe persónas, o es maz demazíya.

102

00:04:29,880 --> 00:04:33,600

Oná göré le pagó las parás.

103

00:04:33,600 --> 00:04:35,200

Al emniyét müdürü.

104

00:04:35,200 --> 00:04:38,920

Oyítes?

105

00:04:38,920 --> 00:04:42,480

I se hwe el i, i moz asperímos ayá.

106

00:04:42,480 --> 00:04:45,840

Kúrto te lo azeré, s'alvantó el bárko.

107

00:04:45,840 --> 00:04:49,720

La maóna, empesó a írse pára Izraél.

108

00:04:49,720 --> 00:04:50,400

I?

109

00:04:50,400 --> 00:04:52,480

Se hwe, m'entendítes?

110

00:04:52,480 --> 00:04:54,520

S'alevantó la maóna,

111

00:04:54,520 --> 00:04:57,360

empesó a írse pára Izraél.

112

00:04:57,360 --> 00:05:02,000

00:04:26,760 --> 00:04:29,880

If there were 13 people, or more than that.

102

00:04:29,880 --> 00:04:33,600

According to this, he paid the money.

103

00:04:33,600 --> 00:04:35,200

To the chief of police.

104

00:04:35,200 --> 00:04:38,920

Did you hear what I said?

105

00:04:38,920 --> 00:04:42,480

He went away and, we were waiting there.

106

00:04:42,480 --> 00:04:45,840

I will keep it short, the boat started moving.

107

00:04:45,840 --> 00:04:49,720

The small boat departed for Israel.

108

00:04:49,720 --> 00:04:50,400

And?

109

00:04:50,400 --> 00:04:52,480

It departed, do you hear?

110

00:04:52,480 --> 00:04:54,520

The small boat departed,

111

00:04:54,520 --> 00:04:57,360

it started heading for Israel.

112

00:04:57,360 --> 00:05:02,000

VLACH Transcriptions

Dospwés ke kaminó d-- óčo, óčo óras pwéde ser.	It was a journey of 8, 8 hours probably.
113 00:05:02,000 --> 00:05:05,840 Víno la mar muy, muy fwérte de Izraél,	113 00:05:02,000 --> 00:05:05,840 The sea was very wild in Israel,
114 00:05:05,840 --> 00:05:07,920 muy, muy fwérte de Izraél,	114 00:05:05,840 --> 00:05:07,920 very very wild in Israel,
115 00:05:07,920 --> 00:05:12,440 akéya maóna la stan meteándo sáves kómo?	115 00:05:07,920 --> 00:05:12,440 and the boat was rocking, do you know how?
116 00:05:14,400 --> 00:05:17,560 Se do laz lúzes, kaptám,	116 00:05:14,400 --> 00:05:17,560 He turned off the lights, the captain,
117 00:05:17,560 --> 00:05:21,240 Porké no pwéde entrár a la -- a las -- a las máres de Izraél,	117 00:05:17,560 --> 00:05:21,240 because he could not enter Israeli waters,
118 00:05:21,240 --> 00:05:22,200 si lo aféran	118 00:05:21,240 --> 00:05:22,200 if they had caught him,
119 00:05:22,200 --> 00:05:24,960 no lo deśán, oyítes.	119 00:05:22,200 --> 00:05:24,960 they would not have released him, as you heard,
120 00:05:24,960 --> 00:05:29,600 Abaśó un, úna, úna bárka abášo, oyítes,	120 00:05:24,960 --> 00:05:29,600 A caique was taken down, as you heard,
121 00:05:29,600 --> 00:05:31,280 díšo:	121 00:05:29,600 --> 00:05:31,280 he said:
122 00:05:31,280 --> 00:05:35,000 <Viní, míra, en frénte ay éstoz luzíkas číkas,> díšo,	122 00:05:31,280 --> 00:05:35,000 <Look, there are small lights in front of you,> he said,
123 00:05:35,000 --> 00:05:37,000	123 00:05:35,000 --> 00:05:37,000

VLACH Transcriptions

<Háyfa ez ayá!>

<Haifa is there!>

124

00:05:37,000 --> 00:05:41,960

Ayá vaš a travár loz rémoz i vaš arívar ayá.

124

00:05:37,000 --> 00:05:41,960

You will paddle and arrive there.

125

00:05:41,960 --> 00:05:43,480

Yo le díše al kaptán:

125

00:05:41,960 --> 00:05:43,480

I told the captain:

126

00:05:43,480 --> 00:05:47,920

<Péki en éšte, en ésta ba[rka]-- el ba[rka]--,>

126

00:05:43,480 --> 00:05:47,920

<Well in this, in this bo[ot]--, the bo[ot]--,>

127

00:05:47,920 --> 00:05:50,120

ésta maóna, koğamán maóna, se sta azyéndo,

127

00:05:47,920 --> 00:05:50,120

this big boat is like,

128

00:05:50,120 --> 00:05:53,160

se sta meneándo kómo cevíz kabuğú gibí,

128

00:05:50,120 --> 00:05:53,160

it is rocking like a nutshell,

129

00:05:53,160 --> 00:05:55,000

está kómo meneándo.

129

00:05:53,160 --> 00:05:55,000

it is rocking tremendously.

130

00:05:55,000 --> 00:05:57,120

La sandála dayanéa a ésto?>

130

00:05:55,000 --> 00:05:57,120

How can the rowboat resist [the waves]?

131

00:05:57,120 --> 00:05:59,960

<Váħahi yo no se> díšo,

131

00:05:57,120 --> 00:05:59,960

<I don't know> he said,

132

00:05:59,960 --> 00:06:02,520

tódos abašáron, yo kedé aríħa,

132

00:05:59,960 --> 00:06:02,520

everybody got off, I stayed on board,

133

00:06:02,520 --> 00:06:04,040

<De ke no abášas?> me díšo,

133

00:06:02,520 --> 00:06:04,040

<Why are you not getting off?> he asked me,

134

00:06:04,040 --> 00:06:05,840

<Kómo ke abáše?> le díše.

134

00:06:04,040 --> 00:06:05,840

<How can I get off?> I told him.

VLACH Transcriptions

135 00:06:05,840 --> 00:06:08,280 <No stas vyéndo,	135 00:06:05,840 --> 00:06:08,280 <Don't you see it,
136 00:06:08,280 --> 00:06:10,240 ésto dayanéa, éstas sándál dayanéa,	136 00:06:08,280 --> 00:06:10,240 how can this rowboat resist
137 00:06:10,240 --> 00:06:11,400 éostas agwás, ay a--	137 00:06:10,240 --> 00:06:11,400 the waves, there is --
138 00:06:11,400 --> 00:06:14,200 éostas agwás ke ésta yendóse?>	138 00:06:11,400 --> 00:06:14,200 the waves that are coming?>
139 00:06:14,200 --> 00:06:16,920 <Vwallá si -- ya abášas	139 00:06:14,200 --> 00:06:16,920 <Well if -- either you get off
140 00:06:16,920 --> 00:06:21,040 ya o t'atórnas kon mozós atrás.>	140 00:06:16,920 --> 00:06:21,040 or I will take you back with us.>
141 00:06:21,040 --> 00:06:24,120 Ovliyadaménte abaší.	141 00:06:21,040 --> 00:06:24,120 I did as I was told.
142 00:06:24,120 --> 00:06:26,760 Me suví al, a la sandála,	142 00:06:24,120 --> 00:06:26,760 And got up onto the rowboat.
143 00:06:26,760 --> 00:06:29,880 Yo en Ortáköy me plazía travár rémos,	143 00:06:26,760 --> 00:06:29,880 I used to like rowing in Ortaköy,
144 00:06:29,880 --> 00:06:32,320 ke segán de mi pádre, mos tomáva kayík,	144 00:06:29,880 --> 00:06:32,320 my father used to take us in a rowboat,
145 00:06:32,320 --> 00:06:34,840 morimos ayá, dóge años,	145 00:06:32,320 --> 00:06:34,840 we lived there, 12 years,

VLACH Transcriptions

146 00:06:34,840 --> 00:06:37,520 ñénte años, travámos rémos.	146 00:06:34,840 --> 00:06:37,520 20 years, we were rowing.
147 00:06:37,520 --> 00:06:40,960 Pasí yo, empesí a travár loz rémos pa Háyfa	147 00:06:37,520 --> 00:06:40,960 I took the lead and started rowing towards Haifa,
148 00:06:40,960 --> 00:06:42,600 i las agwás están ansína,	148 00:06:40,960 --> 00:06:42,600 and the waves were like this,
149 00:06:42,600 --> 00:06:45,240 las agwás están ansína, mos sta ečándo.	149 00:06:42,600 --> 00:06:45,240 the waves were like this, they were throwing us around.
150 00:06:45,240 --> 00:06:46,320 Kúrto te lo azeré,	150 00:06:45,240 --> 00:06:46,320 I will keep it short,
151 00:06:46,320 --> 00:06:49,480 en méol el kamíno ke no se rómpe un rémo.	151 00:06:46,320 --> 00:06:49,480 in the middle of the sea, an oar broke.
152 00:06:49,480 --> 00:06:50,880 Se rompyó.	152 00:06:49,480 --> 00:06:50,880 it was broken.
153 00:06:50,880 --> 00:06:53,280 Úno yomíta, ótro yóra,	153 00:06:50,880 --> 00:06:53,280 One person was vomiting, another was crying,
154 00:06:53,280 --> 00:06:55,400 ótra akéya aryénto de la sandála.	154 00:06:53,280 --> 00:06:55,400 another one was inside the rowboat.
155 00:06:55,400 --> 00:06:57,720 Yáni ñimos la mwérte,	155 00:06:55,400 --> 00:06:57,720 Well, we saw death,
156 00:06:57,720 --> 00:06:59,280 ayóra no méldas en las --	156 00:06:57,720 --> 00:06:59,280 like now we read in the --
157	157

VLACH Transcriptions

00:06:59,280 --> 00:07:03,160
en las yazétas ke üs-- ke fuyéron,

158
00:07:03,160 --> 00:07:05,400
ke se aoyáron, éste kadár de persóna, i mos,

159
00:07:05,400 --> 00:07:07,880
i de mi pasó ésto por la kañésa.

160
00:07:07,880 --> 00:07:11,160
Yo la víde la mwérte, oyítes.

161
00:07:11,160 --> 00:07:14,440
Kúrto te lo azeré, el rémo se rompyó

162
00:07:14,440 --> 00:07:16,800
amá las agwás ke stan ansína,

163
00:07:16,800 --> 00:07:22,880
ansína, mos echá a mozós al akél.

164
00:07:22,880 --> 00:07:25,400
Al sahíl, kómo se díze?

165
00:07:25,400 --> 00:07:28,440
Oyítes, moz ečo a moz ayá.

166
00:07:28,440 --> 00:07:32,240
I kayímos mwértos delántre del akél ---

167
00:07:32,240 --> 00:07:34,040
Bívas!

168
00:07:34,040 --> 00:07:34,880

00:06:59,280 --> 00:07:03,160
in the newspapers that people escape,

158
00:07:03,160 --> 00:07:05,400
but that many of the people drown, and we,

159
00:07:05,400 --> 00:07:07,880
I experienced this.

160
00:07:07,880 --> 00:07:11,160
I saw death, as I told you.

161
00:07:11,160 --> 00:07:14,440
I will keep it short, the oar was broken

162
00:07:14,440 --> 00:07:16,800
but the waves were like this,

163
00:07:16,800 --> 00:07:22,880
like this it threw us over there like that.

164
00:07:22,880 --> 00:07:25,400
How do you say, to the beach?

165
00:07:25,400 --> 00:07:28,440
As I said, it threw us there.

166
00:07:28,440 --> 00:07:32,240
And we fell like corpses in front of that ---

167
00:07:32,240 --> 00:07:34,040
Bless you!

168
00:07:34,040 --> 00:07:34,880

VLACH Transcriptions

Anladın mı?

Did you understand?

169

169

00:07:34,880 --> 00:07:38,280

00:07:34,880 --> 00:07:38,280

Kayímos mwértos delántre de akél.

We fell like corpses in front of that.

170

170

00:07:38,280 --> 00:07:45,800

00:07:38,280 --> 00:07:45,800

Ayá aviya úno ke teníya köškés, enfrénte de laz kázás,

There was one who had villas, in front of the houses,

171

171

00:07:45,800 --> 00:07:51,840

00:07:45,800 --> 00:07:51,840

ésta mirándo ke, dóže, tréže persónas están

[one] saw that 12, 13 people are

172

172

00:07:51,840 --> 00:07:56,800

00:07:51,840 --> 00:07:56,800

embàšočádos kómo en la plaž, oyítes,

as wet as if we were on a beach, as I said,

173

173

00:07:56,800 --> 00:08:00,800

00:07:56,800 --> 00:08:00,800

k-- ke ya, ya estamos médyos mwértos.

th-- that we were already half-dead.

174

174

00:08:00,800 --> 00:08:03,240

00:08:00,800 --> 00:08:03,240

Telefonó,

He made a phone call,

175

175

00:08:03,240 --> 00:08:05,960

00:08:03,240 --> 00:08:05,960

Telefonó a la -- a la polisíya,

he called the -- the police,

176

176

00:08:05,960 --> 00:08:06,680

00:08:05,960 --> 00:08:06,680

vino la polisíya,

the police came,

177

177

00:08:06,680 --> 00:08:08,480

00:08:06,680 --> 00:08:08,480

moz tomámos, mos yévo a Háyfa tódos.

they took us to Haifa, all of us.

178

178

00:08:09,000 --> 00:08:11,320

00:08:09,000 --> 00:08:11,320

I entónses ke pasó?

And then what happened?

179

179

00:08:11,320 --> 00:08:12,840

00:08:11,320 --> 00:08:12,840

Víno la polisíya,

The police came,

VLACH Transcriptions

180 00:08:12,840 --> 00:08:16,000 moz tomó a mozós, moz yevó a --	180 00:08:12,840 --> 00:08:16,000 he took us, took us to --
181 00:08:16,000 --> 00:08:19,920 a Háyfa, al akél, al luyár de la polisiya	181 00:08:16,000 --> 00:08:19,920 to Haifa, to that, to the police station
182 00:08:19,920 --> 00:08:22,280 i éyos ya sáven éste módo de kavzós	182 00:08:19,920 --> 00:08:22,280 and they were already acquainted with these kind of situations,
183 00:08:22,280 --> 00:08:23,560 úvo múnčo ayá	183 00:08:22,280 --> 00:08:23,560 there had been many there
184 00:08:23,560 --> 00:08:26,360 i ay múnčos ke, i se muryéron en el kamíno,	184 00:08:23,560 --> 00:08:26,360 and also many of them who had died on the way,
185 00:08:26,360 --> 00:08:27,120 oyítes.	185 00:08:26,360 --> 00:08:27,120 as you heard.
186 00:08:27,120 --> 00:08:28,800 El Dyo mos kížo byén a mozós	186 00:08:27,120 --> 00:08:28,800 God loved us very much,
187 00:08:28,800 --> 00:08:30,520 ke kedímos en víđa,	187 00:08:28,800 --> 00:08:30,520 so that we survived,
188 00:08:30,520 --> 00:08:33,080 m'entendítes, loana.	188 00:08:30,520 --> 00:08:33,080 as you can understand, loana.
189 00:08:33,080 --> 00:08:34,040 A mi me tomaron pišín	189 00:08:33,080 --> 00:08:34,040 They enlisted me immediately,
190 00:08:34,040 --> 00:08:38,640 me yeváron askér ayá,	190 00:08:34,040 --> 00:08:38,640 they took me straight to the army there,

VLACH Transcriptions

191
00:08:38,640 --> 00:08:41,080
ayóra téngo vénti, ventiún año,

191
00:08:38,640 --> 00:08:41,080
now I was 20, 21 years-old,

192
00:08:41,080 --> 00:08:43,200
pišíñ asker,

192
00:08:41,080 --> 00:08:43,200
immediately [I became a] soldier,

193
00:08:43,200 --> 00:08:45,600
akí en asker, me fwi de askér,

193
00:08:43,200 --> 00:08:45,600
here I was a soldier, I escaped the military,

194
00:08:45,600 --> 00:08:50,120
ayá, ayá me tomaron pišíñ askér.

194
00:08:45,600 --> 00:08:50,120
there, there took me immediately to the army.

195
00:08:50,120 --> 00:08:53,600
Íze doz años de askerlík ayá,

195
00:08:50,120 --> 00:08:53,600
I did military service there for 2 years,

196
00:08:53,600 --> 00:08:59,760
doz años, en la Medína, Israel, oyítes.

196
00:08:53,600 --> 00:08:59,760
2 years, in Medina, Israel, as you heard.

197
00:08:59,760 --> 00:09:04,440
En éstos doz años aryénto, oyítes,

197
00:08:59,760 --> 00:09:04,440
In those two years, as you heard,

198
00:09:04,440 --> 00:09:09,400
yo me izé en la armáda kačíl.

198
00:09:04,440 --> 00:09:09,400
I became kačíl.

199
00:09:09,400 --> 00:09:10,400
Sáves en ivrít?

199
00:09:09,400 --> 00:09:10,400
Do you know Hebrew?

200
00:09:10,400 --> 00:09:13,120
No! Ke es ésto?

200
00:09:10,400 --> 00:09:13,120
No! What is that?

201
00:09:13,120 --> 00:09:15,640
A.:, lokotenént.

201
00:09:13,120 --> 00:09:15,640
Ah, lieutenant

202

202

00:09:17,040 --> 00:09:19,240
Subáy, anladın mı?

203
00:09:19,240 --> 00:09:20,240
En túrko kómo se díse?

204
00:09:20,240 --> 00:09:21,240
Subáy.

00:09:17,040 --> 00:09:19,240
An army officer, did you understand?

203
00:09:19,240 --> 00:09:20,240
In Turkish how do you say?

204
00:09:20,240 --> 00:09:21,240
Subay.